

影响了四代美国人的儿童经典

福瑞迪办报记

Freddy and the Bean Home News

[美]沃尔特·布儒克斯 / 著 牛云平 / 译

Newspaper



东方出版社

福瑞迪 办报记

Freddy and the Bean Home News

[美]沃尔特·布儒克斯/ 著 牛云平/ 译

Newspaper



东方出版社

图书在版编目(CIP)数据

福瑞迪办报记/(美)布儒克斯 著;牛云平 译.—北京:东方出版社,2012.7

(小猪福瑞迪)

ISBN 978-7-5060-5128-6

I. ①福… II. ①布… ②牛… III. ①儿童文学—图画故事—美国—现代 IV. ①
I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 170751 号

福瑞迪办报记

(FURUIDI BANBAOJI)

作 者:[美]沃尔特·布儒克斯

译 者:牛云平

责任编辑:崔人元

出 版:东方出版社

发 行:人民东方出版传媒有限公司

地 址:北京市东城区朝阳门内大街 166 号

邮政编码:100706

印 刷:北京画中画印刷有限公司

版 次:2012 年 8 月第 1 版

印 次:2012 年 8 月第 1 次印刷

印 数:1—7000 册

开 本:880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张:6.25

字 数:100 千字

书 号:ISBN 978-7-5060-5128-6

定 价:16.00 元

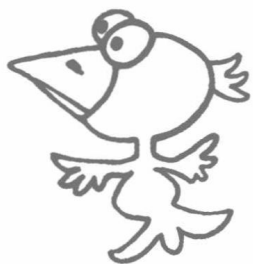
发行电话:(010) 65210059 65210060 65210062 65210063

版权所有,违者必究 本书观点并不代表本社立场

目 录

第一章	公鸡装病·····	001
第二章	仓库大会·····	013
第三章	《卫报》易主·····	023
第四章	《新闻》上市·····	032
第五章	偶遇结怨·····	045
第六章	狰狞画像·····	054
第七章	捡铁奇兵·····	068
第八章	公鸡发飚·····	082
第九章	小猪脱险·····	090
第十章	狱中惊魂·····	099
第十一章	法庭争锋·····	116
第十二章	猎鹿妙计·····	135
第十三章	争夺铁鹿·····	146
第十四章	生死决战·····	154
第十五章	面对诱惑·····	175

第一章 公鸡装病



温暖、漆黑的鸡窝里，公鸡查尔斯在栖木上睡得正香。他的头舒服地藏翅膀底下，正做着梦呢。在梦里，他正给妻子亨莉埃塔布置她当天的任务：早晨五点：起床。她要踮着脚尖走出鸡窝，以免吵醒他，然后爬上栅栏柱，喔喔喔地打三次鸣儿，叫醒豆豆先生、豆豆夫人和所有的动物，让农场开始一天的生活。到了十点，她才能叫醒查尔斯，并给他送上早餐。十一点：查尔斯去晨练散步的时候，亨莉埃塔整理鸡窝。十二点：给查尔斯送来午餐。下午一点：她要听查尔斯练习将在今晚的大会上发表的爱国演说。二点……

真是个美梦呀！可惜，查尔斯刚做到这儿，肩上挨了一记狠啄，立刻就醒了。在他一生中，每天早晨都会发生这件事，但不知为什么，他始终都不习惯。他猛地从翅膀

下抽出头来，喘着气问：“哎！怎么啦？什么事儿？——哎哟！哎哟！别那样啄我啦，亨莉埃塔！”

“胡说！”亨莉埃塔说，“我哪儿碰到你了？赶快去打鸣儿吧，五点了！”

“好吧，亲爱的。”查尔斯顺从地说。他竖起羽毛，哆嗦了一下，又打了个喷嚏。这喷嚏真大，一下就把他旁边栖木上卧着的女儿们吹下去了两个。

“我的上帝！”亨莉埃塔说，“你一定是感冒了。哎呀，怎么办呢！”

查尔斯知道自己并没有感冒。他打了一个大喷嚏，这是因为，他把头从翅膀下拉出来的时候，有根羽毛搔痒了他的鼻子。可是，亨莉埃塔的话倒让他有了个主意。外面是又潮湿又阴冷的三月天，地上带着冰碴儿的烂泥很容易把他的脚爪陷住。而到了栅栏柱上，要想啼叫得非常响亮，足以唤醒所有的人，他就得先吸进一肚子又湿又冷的空气。这可不是什么开心的事儿。在天气寒冷的早晨，人们的耳朵上通常都捂着被子或毯子，你必须叫得更加响亮才行。查尔斯对自己的嗓音感到非常自豪：又高又亮、富有穿透力，而且据说（但主要是他自己认为）非常悦耳。在天气晴好的早晨，他为了欣赏自己的歌喉，经常一遍遍地喔喔叫，直叫到别的动物把他赶回鸡窝为止。可今天早晨，公鸡觉得，不如自己待在暖和的窝里，让别的动物开这个头儿。

于是他鼻塞地说：“吉（今）提（天）早沙（上），我一地（定）是毕（病）了。”他深深地吸了口气，发出一声又粗又哑的“哦——”。他说：“我没法打迷（鸣）儿了，海（亨）莉埃塔。”

他的妻子说：“好吧，那我得出去替你打鸣儿了。你再睡会儿，我回来后照顾你。”

就这样，亨莉埃塔出了鸡窝，来到栅栏柱上。

她从来没有打过鸣儿。像很多母鸡那样，她相信自己能跟公鸡一样地打鸣儿。可是，等她在木桩上张开嘴巴的时候，发出来的却是一声咯咯嗒。豆豆先生或其他动物即便听见了，也会认为那是亨莉埃塔在责骂查尔斯，翻个身就又睡了。亨莉埃塔叫了又叫，可是谁都没有当回事儿。

也就是说，除了小猪福瑞迪，没人注意她。福瑞迪平时睡觉很沉，有时候查尔斯得跑过来，把头伸进猪圈的门，叫上一阵，才能叫醒他。不过，一旦他有特别的工作需要完成，我相信，纽约州^[1]没有哪只小猪能比他起得更早。福瑞迪要在今晚的牛棚大会上提出一个捡废品比赛计划。今天早上，他就要制定这个计划。所以，一听到亨莉埃塔激烈的咯咯嗒声，他就冲向窗户。

当然，他冲过去了也没用。窗玻璃太脏了，你根本看不出外面是不是天亮了，更别提看清楚外面发生了什

[1] 纽约州：美国东北部的一个州。

么事。小猪福瑞迪一直不肯擦玻璃，因为他不喜欢被人打扰，也可能是他不喜欢不速之客隔着窗户张望他是否在家。可是不管怎么说，玻璃脏到了都看不出外面有没有阳光的程度，就得采取点措施了。福瑞迪一边嘟囔着“窗户真是该擦洗了”，一边走向猪圈的门。

打开门后，他发现，外面同窗户里面一样什么都看不清。太阳还没出来，可月亮就要落下去了。借着那点月光，只能看出栅栏柱上有个身影，他以为是查尔斯呢。

“上帝耶！”福瑞迪朝栅栏走去，一边说道，“查尔斯，你那噪音多么可怕呀！听起来像是只生了病的老母鸡！”

“哦？是吗？”亨莉埃塔生气地说，“小猪，你要是把意见咽进肚子里，我会很高兴的。家里有个生病的丈夫已经够受的了，我可没空听你的粗鲁话。”

“啊？亨莉埃塔！”福瑞迪嚷道，“原来是你呀！我还以为是查尔斯呢。你知道，那可不是针对你的呀，我只是想和查尔斯开个小玩笑罢了。实际上，我是听见他的噪音今天早晨非常悦耳才出来的。尤其是高音部分，非常动人。”

“把你的恭维话留给爱听的人吧！”亨莉埃塔说。

“符合事实的恭维话，谁不爱听呢？”福瑞迪说，“亨莉埃塔，你的嗓音很好听，不过缺乏查尔斯的尖利。这就是你还没有叫醒大家的原因。”

“好吧，那我该怎么办呢？”母鸡说，“查尔斯在这里的工作就是叫人们起床，可他的嗓子哑了，一声也叫不

出来了。”

“嗯，我不会喔喔叫。”福瑞迪说，“可我很会大声地吱吱叫。咱们可别让老查尔斯失望。”他扬起头来，

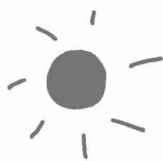
“吱——”地嚎叫了一声，从豆豆农场到圣特保罗镇的半路上都能听得到。

我断定，在这声猪叫之后，豆豆农场上一个鼾声都没了。鸟儿们的脑袋像装了弹簧似的，一下就从翅膀底下冒了出来。小松鼠和花栗鼠猛地跳出了洞穴。三头奶牛和老白马汗可踢里踏拉地走出了牛棚马圈。豆豆先生卧室的窗户上也亮起了灯光。三十秒钟后，豆豆先生急匆匆地穿过仓库旁的院子，走了过来。

豆豆先生的下半身穿上了靴子和裤子，但上半身没有换，还穿着白色的长睡衣，戴着那顶带红穗的白睡帽。他肩上扛着一杆猎枪，吼道：“出什么事了？”

母鸡蹲在木桩上，一声不吭。小猪也一声不响。他们知道，豆豆先生虽然在一定程度上很为他这些会说话的畜禽自豪，可是他也有种陈旧的观念，认为动物们可以到处活动，而不该开口讲话。所以，除非绝对有必要，他们谁都不直接跟他说话。可他们经常跟豆豆夫人说话。

但是豆豆先生非常精明。他盯着木桩上的亨莉埃塔看了一会儿，又盯了一会儿福瑞迪，然后说道：“哼，我听



说过有‘吹口哨的姑娘和会打鸣儿的母鸡’^[1]，可从来没听说有会打鸣儿的猪。查尔斯呢？病了？”他走到鸡窝那边，打开手电，照见查尔斯正痛苦地眯着眼、哧哧地使劲吸气。

“嗨！感冒啦？”豆豆先生说，“我把你带到屋里交给豆豆夫人吧。”他把查尔斯从栖木上抱下来，朝屋子走去。经过亨莉埃塔和福瑞迪身边时，他粗哑地说了句：“谢谢你们。”

那句话没什么特别的，但从豆豆先生嘴里说出来，就是高度的赞扬。他们俩知道，他说的字字属实。

豆豆夫人用一张旧被子把查尔斯裹起来，放进盒子里，塞在炉子后面，又喂了他点豆豆先生吃早饭时剩下的玉米糊。她还拿来一块豆豆先生柔软的旧手绢，给他擦鼻子用。查尔斯有点羞愧。可是盒子里温暖又舒适，他不知不觉地打起了盹儿，接着做那个梦，梦见亨莉埃塔刚刚把他叫醒。

……下午四点钟，亨莉埃塔要清理出一条从鸡窝通往仓库的小路，好让他傍晚的时候不必啪嗒啪嗒地踩着烂泥去发表演讲。他刚梦到这儿，突然有个大嗓门又把他弄醒了。“查理^[2]，嗨，你小子怎么了？”原来是黑猫金克

[1] 英语谚语。有些英语国家的民俗认为：姑娘吹口哨、母鸡喔喔叫，都是令人厌恶的反常行为，都不会有好下场。

[2] 查理：查尔斯的昵称。

丝，他的篮子就在火炉后面，紧挨着查尔斯的盒子。

金克丝不喜欢弄湿爪子，所以今天上午没有出门。他一直在屋里到处晃荡，要找点事儿做，搅得大家不得安宁。他先是从门后跳出来扑向豆豆夫人，后来又和牧羊犬罗伯特的尾巴玩捉老鼠的游戏，扑来抓去，直到大狗不耐烦了，狠掐了他一通才算完。随后，金克丝看到小老鼠从豆豆先生在地板上给他们打好的洞口出来，去吃早餐桌下的碎渣，就试图去追赶他们。可那也没啥意思，因为尽管他蹲在那儿猛摇尾巴，但小老鼠们根本就不在意他。他们只是说了句“金克丝，别把自己当小孩儿了”，就接着找碎渣吃。最终，金克丝决定回到自己的篮子里小睡一会儿，又恰恰看到了公鸡查尔斯。

金克丝是只好猫咪，却不太有同情心。但当他听说查尔斯感冒了，却感叹说：“呜，真糟。你今天晚上没法讲演了。”

“我的上帝！”查尔斯嚷道，“我怎么没想到这个！豆豆夫人肯定不会让我出去到牛棚那儿。喔——，告诉你吧金克丝，我其实没感冒。”他对黑猫讲了早上的事情。

“喵，你可真背运。”金克丝呲牙一笑，“但我们可以歇歇耳朵，不必再听那番演讲了。”

“再听？你是什么意思？”公鸡愤怒地说，“这可是个崭新的演说。演说的目的之一是让这个农场上的动物们知道，他们作为一个自由国家的公民拥有哪些高贵的权

利；目的之二是——”

“行了行了，”金克丝打断他道，“你知道吗？查尔斯，你的演说——呃，就像是豆豆夫人做的菠菜。有时候她在菠菜里放奶油，有时候放黄油，有时这样做有时那样做，但最后端上餐桌的还是菠菜。你的演讲——”

“不许你把我的演讲比作菠菜。”查尔斯气恼地说。

“这么比确实不对，我承认。”黑猫说，“菠菜毕竟对人有许多好处，而你的演说——”

可公鸡已经把脑袋缩进被子里，一句也不肯听了。

金克丝等了一会儿，见他不肯出来，就失去了耐心，起身走开，找别人取笑去了。查尔斯听到豆豆夫人在楼上来回快速走动的脚步声，知道她在收拾床铺。他小心翼翼地从盒子里爬出来，到处张望。食品储藏间的门开着一道缝，他非常肯定，储藏间的窗户也开着一道缝。要是窗户开得够大，他能挤过去的话……

查尔斯知道，他要是想如期发表演说，这是唯一的机会了。在他感冒的时候，豆豆夫人是决不会允许他晚上出去的。他可以藏在什么地方等着，当大会开到高潮的时候，在小猪福瑞迪刚刚宣布“很遗憾，我们的主要演讲者今晚无法出席大会”之后，他将戏剧般地突然出场，抢在亨利埃塔阻止他之前，滔滔大讲起来。他很清楚，她会非常生气。

查尔斯从食品储藏间的窗户缝里挤了过去，只掉了几

根无关紧要的羽毛。外头没人，他跑向仓库。老白马汗可背对着他，他偷偷地上了楼，溜进了干草仓，在草垛里刨出一个洞，钻进去，打算睡觉。

几年前，农场的动物们结束了那次著名的佛罗里达之旅，回到农场后，豆豆先生在牛棚和马圈里都放了取暖炉，也在鸡舍里放了个电暖器。他甚至还给鸡窝装了个旋转门，以免窝里太透风。有些人觉得豆豆先生太娇惯他的牲畜了。但他回答说，他没发现让动物们在冬季住得暖和舒适有什么不好。然而，不能否认的是，查尔斯变得柔弱了。你一旦习惯了啪地一下打开开关就能得到温暖，就会发觉待在寒冷的干草仓里并不舒服。

很快，查尔斯就开始打哆嗦，嘴巴抖得咔咔作响。他从草堆里钻出来，拍了拍翅膀，做起了健身操。可一停下就又冷得难受。每当他快要放弃、准备回到屋里的时候，眼前就浮现出他滔滔雄辩之后，一大群听众掌声雷鸣的兴奋场面，他又下定决心，要坚持到底。

到了下午的早些时候，豆豆夫人才发现公鸡不见了。“这个小捣蛋！”她嚷嚷着，随后又喊道，“金克丝！罗伯特！佐治亚！你们在哪儿呢？快去找找查尔斯，把他带回来吧。他得了重感冒，不应该在这种天气还到屋外到处跑。快去！”

于是他们就开始找他。黑猫金克丝不想泄露查尔斯的秘密，所以既没有告诉别人他只是在装病，也没有认真寻

找。他来到楼上的空房间，蜷在了床上。

大牧羊犬罗伯特说：“佐治亚，你去仓库里找，我去牛棚里找。”于是小棕毛狗佐治亚去了仓库，打听老白马汗可有没有注意到查尔斯的踪迹。

“不晓得，”汗可回答道，“我确实看见过他——你让我想想，是昨天还是前天来着？今天上午我好像没见到他。对，他没在这儿。佐治亚，既然你来了，就上干草仓里去看看，是什么东西一直在打喷嚏吧。我知道上头没有人，可我确实听到了喷嚏声。没有人，光有喷嚏，这可不太正常。”

于是，佐治亚沿着陡峭的楼梯跑了上去。确实有喷嚏！他刚到楼梯顶端就听到了。很快，他就找到了打喷嚏的东西。

“出来吧查尔斯，”小狗说，“豆豆夫人在找你呢。”

查尔斯又冷又沮丧，难以抗拒。他一路痛苦地打着喷嚏，跟着佐治亚来到了厨房。豆豆夫人不但没有责备他，反而给了他半块桃酥饼干，接着把他重新包在被子里，放在温暖的火炉后面。

不一会儿，金克丝从楼上下来了。“喵喵喵，”他说，“你去哪儿了？”

“我在外米（面）的擦（仓）库里。”公鸡回答道。

“喂！”黑猫说，“你用不着那么鼻塞地跟我讲话。

你大概忘了对我说过你根本没感冒吧。”

“唉！我下（现）在直（真）的嘎（感）冒了。”查尔斯说。



第二章 仓库大会